

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 12.1 / 2018



2018

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el  
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.12.1 – Año 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

Coordinación  
Silvina Pereira  
Santiago Pérez Isasi



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1. – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
<b>Vítor Aguiar e Silva</b> – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
<b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte	29-43
<b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido	45-56
<b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo	57-73
<b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte	75-106
<b>Silvina Pereira</b> – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje	107-136
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?	137-156
<b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – <i>Ahórquese en buen día clara</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>	157-168
<b>Paremias</b>	I-CCLXXV
<b>Testimonios / Testemunhos</b>	
<b>Pedro Caldeira Cabral</b> – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas	171-178
<b>Fernando Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie	179-182
<b>Guillherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo	183-186
<b>Varia</b>	
<b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos	189-211

<b>António Apolinário Lourenço</b> – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>	213-241
<b>Marcelo Pacheco Soares</b> – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria	243-261
<b>Reseñas / Recensões</b>	
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017	265-267
<b>Ana Belén García Benito</b> – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016	267-272
<b>Sanda Reinheimer Rîpeanu</b> – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017	272-276
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017	276-280
<b>José Alberto Ferreira</b> – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017	280-282
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	283-288

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1 – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMMARY

<b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
<b>Vítor Aguiar e Silva</b> – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
<b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court	29-43
<b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been	45-56
<b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Greek Sources of <i>Comédia Eufrosina</i> : Erasmus's Contribution	57-73
<b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – Cristóbal de Castillejo's <i>Aula de cortesanos</i> and Jorge Ferreira de Vasconcelos's <i>Comédia Aulegrafia</i> : a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court	75-106
<b>Silvina Pereira</b> – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today	107-136
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer?	137-156
<b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – «Ahórquese en buen día claro»: More on the Paremias in the <i>Comédia Eufrosina</i>	157-168
<b>Paremias</b>	I-CCLXXV

## Reflections

<b>Pedro Caldeira Cabral</b> – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings	171-178
<b>Fernado Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty	179-182
<b>Guilherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time	183-186

## Varia

<b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress	189-211
--	---------

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

### Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288



*Ahórquese en buen día claro*:<sup>1</sup>  
Algo más sobre las paremias en la *Comedia Eufrosina*

«*Ahórquese en buen día claro*»: More on the Paremias in  
the *Comedia Eufrosina*

Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull  
Universidad de les Illes Balears / College of the Holy Cross  
antonio@emblematica.com / jcull@holycross.edu  
Fecha de recepción del artículo: 14-09-2017  
Fecha de aceptación del artículo: 12-02-2018

### Resumen

Se ha señalado la importancia evidente de la paremiología en la construcción literaria de la *Comedia Eufrosina*, pero no se había rastreado hasta ahora de manera exhaustiva la presencia concreta de las fuentes usadas por Ferreira de Vasconcelos. Este trabajo, partiendo del análisis de la traducción de los refranes portugueses llevado a cabo por Fernando de Ballesteros y Saavedra en su versión de la obra (1631), subraya la presencia de *La segunda Celestina* de Feliciano de Silva y del *Libro de Refranes* de Pedro Vallés, pero también de otros refraneros castellanos, concluyendo que ya debió conocerlos y utilizarlos Ferreira de Vasconcelos en el momento de elaborar la versión portuguesa original.

**Palabras clave:** Ferreira de Vasconcelos – Literatura portuguesa – Literatura española – Paremiología – Refranes – Traducción.

### Abstract

The clear importance of paremiology in the literary construction of the *Comedia Eufrosina*, has been noted previously, but up until now the possible sources utilized by Ferreira de Vasconcelos have not been exhaustively studied. In this article, using as our point of departure the

---

<sup>1</sup> Gonzalo Correas (2000, ed. digital de R. Zafra): «*Mas que le ahorquen en buen día claro* (el que no se le da nada del otro)». Conste desde aquí nuestra deuda de gratitud con los organizadores del magnífico encuentro lisboeta sobre Ferreira de Vasconcelos, donde tanto aprendimos. Y en especial con Silvina Pereira, que se desvive por fomentar la investigación sobre el autor. Los apuntes que ahora presentamos sobre la paremiología en la *Comedia Eufrosina* derivan de nuestra edición casi acabada de la traducción al castellano publicada en 1631 y reeditada en 1735.

analysis of the translation of the Portuguese proverbs and refrains incorporated by Fernando de Ballesteros y Saavedra in his Spanish version of the work (1631), we point out the importance of *La segunda Celestina* by Feliciano de Silva and of the *Libro de Refranes* by Pedro Vallés, as well as other Spanish *refraneros* of the period, concluding from the evidence that Ferreira de Vasconcelos must have been familiar with them and utilized them while composing the Portuguese original.

**Keywords:** Ferreira de Vasconcelos – Portuguese Literature – Spanish Literature – Paremiology – Refrains – Translation.

**Advertencia inicial:** el trabajo que aquí publicamos es una versión abreviada, sin las copiosas tablas finales, del que se puede consultar en la edición digital de la revista ([www.revistalimite.es/v12uno/10Parem.pdf](http://www.revistalimite.es/v12uno/10Parem.pdf)). Allí se pueden ver de manera exhaustiva las correspondencias de las paremias entre el original portugués y la traducción castellana que abajo comentamos, junto con la compulsa de las mismas en refraneros y repertorios castellanos y portugueses. Remitimos, pues, a dicha versión para obtener el panorama completo de nuestra investigación.

Con razón se maravilla Zelótypo de Filtria, la vieja medianera celestinesca de la *Comedia Eufrosina*, cuando observa: «Esta toda es un refrán» (43; *Esta he toda hum anexim*). Pocas obras literarias anteriores al *Quijote* explotaron la sabiduría popular de los refranes, adagios y proverbios tan profundamente como la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos (*editio princeps*, 1555). En estas páginas exploramos la decisiva influencia de la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva y del *Libro de Refranes* de Pedro Vallés sobre la paremiología en la *Comedia Eufrosina*. Y aunque nuestro enfoque principal ha sido la presencia de paremias en la traducción al castellano realizada por el capitán Fernando de Ballesteros y Saavedra,<sup>2</sup> pensamos que nuestras conclusiones son esencialmente aplicables al texto original en portugués.

---

<sup>2</sup> La primera edición de la traducción al castellano salió en 1631 (Madrid: Imprenta del Reino, a costa de Domingo González). Hemos utilizado la reimpresión de 1735 (Madrid: Antonio Marín). Silvina Pereira (2007, 371, n. 3) cita el artículo de José Sanz y Díaz, que postula la existencia de una traducción más temprana, de 1621. El texto de Sanz y Díaz resume los datos sobre Ballesteros:

El interés por los proverbios y refranes en la época en que Ferreira de Vasconcelos componía la *Comedia Eufrosina* se debe, sobre todo, a la enorme importancia que el Humanismo les concedió como vehículo de la transmisión de la sabiduría popular. Los *Adagia* erasmianos gozaron de una difusión muy amplia en todos los países de Europa e iniciaron también la boga de recopilar y publicar los proverbios y refranes en vernáculo, pues la dignificación y elevación del idioma materno como igual o superior al latín es otra bien conocida corriente del Humanismo renacentista. Curiosamente, ninguna colección importante de paremias en Portugal llegó a editarse en la época en que escribía Ferreira de Vasconcelos, así que tuvo que buscar inspiración en otras fuentes librescas contemporáneas.

Los críticos son casi unánimes en reconocer la vasta presencia de paremias en la *Comedia Eufrosina*, aunque sus esfuerzos por identificar las fuentes utilizadas por Ferreira de Vasconcelos no han sido totalmente satisfactorios. Eugenio Asensio, en su estudio preliminar de la *princeps* (1551), nos informa de que la abundancia de proverbios y refranes es un aspecto que encandiló a los lectores contemporáneos en la misma medida que «en nuestros días ha sido

“Militar y poeta, hijo de Villanueva de los Infantes, nació en el último tercio del siglo XVI. Fue Regidor en su villa natal y capitán de las Milicias de Infantería del Campo de Montiel por el año 1615. Caballero ilustre y muy dado a las letras, era sobrino de otro escritor del mismo nombre, Abad de la Colegiata de los Santos Justo y Pastor en Alcalá de Henares, con quien se le ha confundido erróneamente. A Ballesteros y Saavedra le dedicó el humanista manchego Jiménez Patón, en 1621 su *Elocuencia española*, segunda parte del *Trimegistus*. Tradujo al castellano la comedia *Eufrosina*, de Jorge Ferreira de Vasconcelos, y la publicó en 1621 con un prólogo de don Francisco de Quevedo y Villegas, dedicándosela al Infante Don Carlos. Existen varias ediciones de esta obra, hechas en Madrid, Imprenta del Reino, años 1621, 1631 y 1735. En el libro *Proverbios morales*, de Barros (Baeza, 1615), Fernando de Ballesteros y Saavedra hace un estudio en prosa del anotador de la obra, Bartolomé Jiménez Patón. Lo citan, entre otros autores, Nicolás Antonio, Lope de Vega, Alberto de la Barrera, Benito Mestres y A. Bázquez, como autor, traductor y comentarista: de las obras *Observaciones a la lengua castellana*, *De la elocuencia española*, *Eufrosina* y una *Vida de San Carlos Borromeo*, todas ellas editadas en el primer tercio del siglo XVII, incluso varias veces, y alguna mereció ser traducida al portugués. De este ilustre manchego dice Lope en *El laurel de Apolo*, silva cuarta y página 5 de la edición de Londres: ‘Tiene por don Fernando Ballesteros/ Seguro Villanueva el lauro verde,/ Como la voz el instrumento acuerde,/ Que no mella la pluma los aceros:/ Esmalte de los nobles Caballeros/ Es la virtud que con la ciencia enlaza/ La gloria y la fama que a los dos abraza.’ No hemos podido hallar más datos biográficos de este caballero escritor de la época de Cervantes”. (Sanz y Díaz, 1961, 70-71.)

hechizo y tortura de anotadores y diccionaristas» (xxviii). Observa atinadamente que «a la luz de los *Adagia* de Erasmo y de los refraneros españoles pierden mucho de su oscuridad y de su portuguesismo, e ingresan en una tradición peninsular o europea» (xxviii). A continuación elabora una lista de los refraneros castellanos más importantes, algunos anteriores a la publicación de la comedia (entre otros, los del Marqués de Santillana –1ª ed. 1508<sup>3</sup>– y Blasco de Garay –1ª ed. 1541<sup>4</sup>–), y otros contemporáneos o posteriores (los de Correas y Hernán Núñez de Toledo), llegando a preguntarse, en este último caso: «¿Conocería el Comendador [es decir, Hernán Núñez] o sus informadores el manuscrito de la *Eufrosina*?» (xxix). Pero el único libro para el cual reconoce una deuda explícita de parte de Ferreira de Vasconcelos es el de Blasco de Garay (xxix). Aunque mencione de paso el refranero más importante (como se verá más adelante), el de Vallés, en otro contexto (xxix), queda claro que Asensio no lo había estudiado a fondo.

El único intento de un estudio sistemático de las paremias en la *Comedia Eufrosina* que ha llegado a nuestra atención es el de Lucília Chacoto. La autora se propone: «hacer el análisis y descripción de las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos, e intentar determinar su función en esta obra literaria» (Chacoto: 2007, 74). Dejando de lado la distinción que Chacoto plantea entre paremia y expresión fija –excluyendo estas últimas de su análisis–, lo que nos interesa es su aseveración de que «nosotras hemos recopilado 623 paremias en la edición portuguesa de Asensio y 571 paremias en la traducción de Saavedra» (86). Lamentablemente, no incluye en su estudio las listas de las paremias para así poderlas evaluar. Chacoto observa que Ferreira de Vasconcelos, «al poner refranes en boca de

<sup>3</sup> Cf. Bizzarri: 1995, donde se describen las ediciones de esta obra.

<sup>4</sup> Se publica por primera vez en Toledo, 1541, con solo dos cartas. Otras dos cartas adicionales se incluyeron en ediciones posteriores. En palabras de Rogelio Reyes, «se trata [...] de refranes ensartados sobre un debilísimo hilo argumental que adopta la forma epistolar» (Reyes Cano: 1971, 3). En su reseña de la edición de la *Comedia Eufrosina* de Asensio, Joseph E. Gillet promete establecer, en una edición de la obra que nunca llegó a publicar, que la primera edición es de 1540 (Gillet: 1952, 254). Apparently, existe una edición en portugués, que no hemos podido ver: *Cartas en refranes: con de nuevo añadidas*, Venecia, 1553 (ejemplar único, según WorldCat: Universdad de Leipzig). El refranero de Blasco de Garay se incluye también en Juan de Segura, *Proceso de cartas de amores...* (Venecia: en casa de Gabriel Giolito de Ferraris y sus hermanos, 1553. La carta 4 presenta variantes, al final, con proverbios que no se incluyen en otras ediciones). Hay otra edición de 1545 (¿valenciana?) «con otras de nuevo añadidas».

los criados, y sentencias en boca de los amos, subraya la diferencia social entre ambos» (87). Por lo general Chacoto se centra en señalar las diferencias (omisiones, adiciones, cambios) entre las paremias del texto portugués original y la traducción al castellano. A la hora de identificar fuentes concretas de las paremias encontradas en la *Comedia Eufrosina*, se limita a declarar: «hemos comparado las paremias de *La Celestina* con las de la *Comedia Eufrosina* e identificamos 135 paremias en la primera obra (*La Celestina*), 49 de las cuales figuran también en la última (*Eufrosina*), es decir, hay 49 paremias comunes a las dos» (87). Y a continuación da tan solo tres ejemplos. Creemos que se pueden ofrecer otras dos fuentes mucho más importantes, como son: la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva y el *Libro de Refranes* de Pedro Vallés.

*La segunda Celestina* de Feliciano de Silva<sup>5</sup> se cita como una de las fuentes de la *Comedia Eufrosina* en casi todos los estudios consultados, aunque ninguno precisa la(s) manera(s) en que dicho autor, cuyo estilo quedó tan memorablemente parodiado por Cervantes en el *Quijote* (I, 1), llegó a influir la obra de Ferreira de Vasconcelos. Aparte de las semejanzas obvias que comparte con la *Celestina* de Fernando de Rojas, *La segunda Celestina* ofrece numerosas semejanzas con la *Comedia Eufrosina* que no están del mismo modo presentes en la de Fernando de Rojas, como por ejemplo: el amor caracterizado como *negocio* con frecuencia; el papel importante de criados negros y la parodia de su forma de hablar; los amores concertados mediante el intercambio epistolar, tramado más por los criados que por la figura de Celestina; el acusado afán moralizador a lo largo de ambas obras; el papel de las mozas de cántaro picarescas que van por agua al río, y otros rasgos que elaboramos en la introducción a nuestra edición de la *Comedia Eufrosina*.

Pero la semejanza más destacada entre los textos es su explotación de proverbios y refranes, muchos de los cuales comparten ambos. Hemos documentado la presencia de unas 236 paremias<sup>6</sup> en

<sup>5</sup> La primera edición es la de Medina del Campo: Pedro Tovans, 1534. En vida de Ferreira de Vasconcelos hubo ediciones también en Venecia 1536, Salamanca 1536, y Amberes (sin fecha). La obra se incluye en la lista de libros prohibidos del *Índice de Valdés* (1559). Citamos por la edición de Consolación Baranda (Silva: 1988).

<sup>6</sup> El número exacto de paremias es debatible. Por una parte, depende de cómo se defina el término *paremia*. Para nosotros, una *paremia* es cualquier adagio, refrán, proverbio, apotegma, dicho o sentencia registrado en uno de los refraneros castellanos de la época.

*La segunda Celestina*. De éstas, 73 (casi 31%) se hallan presentes también en la *Comedia Eufrosina*. Y, como es el caso con la obra de Ferreira de Vasconcelos, las paremias se repiten muchas veces. Por ejemplo, la paremia «a buen entendedor pocas palabras» ocurre 9 veces en *La segunda Celestina*. Si se incluyen las repeticiones (153), el número total de las paremias documentadas en el apéndice asciende a 389, una cifra realmente asombrosa. La evidencia parece concluyente, pues: Ferreira de Vasconcelos conocía bien la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva y su influencia en la *Comedia Eufrosina* toma varias formas.

No obstante, en lo que atañe a las paremias, hay otra fuente todavía más importante. En ausencia de refraneros portugueses de la época, Ferreira de Vasconcelos tendría a su alcance las colecciones de paremias que circulaban libremente por toda la Península Ibérica, y sobre todo en una ciudad universitaria tan principal como era la Coimbra del siglo XVI. Si juzgamos por el número de paremias incluidas, el refranero más sustancial de todo el siglo xvi es el ya citado *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez de Toledo.<sup>7</sup> Aunque su fecha de composición se remontara a 1550 en la opinión de Madroñal, no es nada probable que Ferreira de Vasconcelos pudiera haber conocido esta obra que solo se publica después de su muerte, a pesar de ser la única colección de la época que incluye muchas paremias en portugués y otras lenguas. De hecho, lo más probable es que fuera Núñez de Toledo quien expolió la *Comedia Eufrosina* para ampliar su colección de refranes y proverbios.

Otros dos refraneros importantes que Ferreira de Vasconcelos pudo haber manejado son el del Marqués de Santillana y el de Blasco de Garay. *Los Refranes: que dizen las viejas tras el fuego* (originalmente impresa en 1508),<sup>8</sup> es una obrita que se confunde a

---

Otro factor que dificulta la determinación del número preciso de paremias es que el autor no siempre las cite como aparecen en los refraneros. A veces las evoca solo parcialmente, o bien las distorsiona o reestructura de forma jocosa o paródica. Consolación Baranda documenta algunas de las paremias en notas textuales en su edición pero de manera esporádica, dejando muchas indocumentadas.

<sup>7</sup> Sobre la vida de Núñez de Toledo, ver el artículo de Nader. Para un análisis del contenido del libro, y del procedimiento poco escrupuloso con que Núñez de Toledo recopilaba sus paremias, tomando de otros sin darles crédito, ver el artículo de Madroñal.

<sup>8</sup> Sánchez Escribano ya citó la influencia de esta obra del Marqués de Santillana en la *Philosophía vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara: «unos Refranes que recopiló Yñigo López de Mendoça por mandado del rey don Juan, impressos en Medina del Campo,

veces con *Los proverbios de gloriosa dotrina e fructuosa enseñanza* (1500). Como era la práctica común, su contenido fue explotado e incorporado en los refraneros de pariemólogos posteriores. 88 de sus apróximadamente 300 proverbios y refranes se encuentran en la traducción al castellano de la *Comedia Eufrosina*, pero bien mirado, solo 8 de ellos no se encuentran registrados en las colecciones de Blasco de Garay y/o Vallés. En cambio, 146 de las paremias contenidas en las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay coinciden con las que hemos documentado para la *Comedia Eufrosina*. Si realmente existe la traducción al portugués de 1553, que supuestamente incluye las dos cartas añadidas en ediciones posteriores, no podemos descartar la posibilidad de que Ferreira de Vasconcelos conociera este libro muy difundido.

No obstante, la palma se la lleva Vallés. El humanista Pedro de Vallés, sacerdote aragonés, no ha recibido la fama que merece como uno de los paremiólogos más importantes de la España de la época premoderna. Su poco conocido *Libro de refranes compilado por el orden del ABC, en el cual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impresso* (Zaragoza: En Casa de Juana Milián, Viuda de Diego Hernández, 1549), ocupa un lugar preeminente entre los refraneros castellanos. La autoría del libro, en un guiño de ojo quizás al procedimiento utilizado en la *Celestina*, posible fuente de algunos de los proverbios y refranes, solo se revela al lector en un poema acróstico en latín («*Ad lectorem. Idem*») que se encuentra en los preliminares del libro: *Mosén Pedro Vallés Avctor*.

Este libro curioso, sin paginación, en letra gótica, y siguiendo un orden alfabético bastante caprichoso, como es el caso de casi todos los otros refraneros castellanos que se organizan de esta manera, se limita a citar la gran mayoría de las paremias en una lista, sin glosas. Al final del libro se incluyen algunos *Refranes en latín / que vsan los bárbaros*, seguidos de tan solo ocho proverbios glosados. El número total de paremias que incluye Vallés lo revela Mal Lara en otro pasaje de la *Philosophía vulgar*: «Yo hallo que un Mossén Pedro Vallés, juntó por el orden de abc, quatro mil y trezientos refranes puros castellanos, con algunos pocos catalanes o italianos [...] Estos refranes fueron

---

año de mil y quinientos y cinquenta años, los cuales serán hasta trezientos...» (255). Pero es la influyente edición glosada de Fernández de Córdoba (Valladolid, 1541), la que, como demuestra el trabajo citado de Bizzarri, utilizará Mal Lara. Ver tb. la ed. más reciente de ésta en Bizzarri: 2001.

impressos en Çaragoça, año de mil y quinientos y quarenta y nueve, por setiembre» (Madroñal, p. 16).

Es casi imposible hacer una correlación directa entre las paremias de ambas obras bajo consideración, ya que el texto portugués ofrece numerosos proverbios y refranes que no tienen ninguna correspondencia en castellano. En estos casos, Ballesteros o los traduce literalmente, o los omite por completo. En otros casos, aunque no con gran frecuencia, Ballesteros introduce algún refrán o proverbio español que no existe en la versión en portugués. De las 523<sup>9</sup> paremias diferentes que hemos documentado para la traducción de Saavedra de la *Comedia Eufrosina* (y casi todos se traducen directamente del texto portugués original), al menos 352 están presentes en el *Libro de refranes* de Vallés. Además de ser el refranero más ampliamente representado de los que Ferreira de Vasconcelos pudo haber conocido, podemos ofrecer otra evidencia contundente de la influencia que el refranero de Vallés ejerció sobre la *Comedia Eufrosina*. En el Primer Acto, Escena Segunda del texto de Saavedra, leemos:

Dicen los antiguos, «guárdeos Dios de ira de señor, de alboroto de pueblo, de loco en lugar estrecho, de moza adivina, y de mujer latina, de tres veces casada, de hombre porfiado, y de persona señalada, de lodos en camino, de larga enfermedad, de médico experimentador, y de asno orejeador, de oficial nuevo, y de barbero viejo, de amigo reconciliado, y de viento que entra por agujero, de hora menguada, y de gente que no tiene nada» (37).

El pasaje correspondiente en portugués es el siguiente:

Dizem os antigos: guardevos Deos da ira do señor e d'alvorço de povo, de doudos em lugar estreito, de moça adevinha e de mulher latina, de pessoa sinalada e de mulher tres vezes casada, de homem perfioso, de lodos em caminho e de longa enfermidade, de fisico esperimentador e de asno ornejador, de official novo e de

---

<sup>9</sup> Este número lo ofrecemos como aproximado, reafirmando de nuevo la posibilidad de excluir algunas y añadir otras de acuerdo con la definición que se quiera dar a *paremia*, y reconociendo al mismo tiempo la posibilidad de que se nos haya saltado alguna que otra de la cuenta. Si se añaden las frecuentes repeticiones, el número total de paremias es mucho más elevado. Excluimos los numerosos proverbios o refranes portugueses traducidos literalmente en la versión española, pero que no se documentan con paremias en castellano en ninguna de las fuentes consultadas.



barbeiro velho, de amigo reconciliado e de vento que entra por buraco, e de hora mingoadá, e de gente que nam tem nada.<sup>10</sup>

Como es evidente, salvo una ligera diferencia en el orden de dos de los adagios, el texto se ha traducido literalmente. El libro de Vallés, en las páginas 10-11 de los refranes que comienzan por la letra «D», incluye en orden los siguientes refranes:

- *De ira de señor: y de alboroto de pueblo: y de fuego de espartera.*

- *De hombre porfioso.*

- *De lodos al caminar: y de luenga enfermedad.*

- *De físico / experimentador: y de asno bramador.*

- *De offitial nueuo / y de baruero viejo: y de amigo reconciliado: y de viento / que entra por forado [...]*

Las paremias *De hora menguada: y de gente / que no tiene nada; De moça adeuina / y de muger latina & De persona señalada: y de biuda / tres vezes casada* aparecen casi seguidas en la quinta página de la letra «D». *De locos / en lugar estrecho* se registra en la séptima de las páginas dedicadas a la letra «D». No cabe pues la más mínima duda de que Ferreira de Vasconcelos manejaba un ejemplar de los *Refranes* de Pedro Vallés a la hora de escribir la *Comedia Eufrosina*.

En resumen, las paremias de la *Comedia Eufrosina*, quizás su aspecto más notable y elogiado, tanto en su versión portuguesa como en la traducción al español, deben mucho a los refraneros castellanos de la época. Pero hemos querido ir unos pasos más allá de estas aseveraciones generales para ofrecer a continuación un análisis exhaustivo de las paremias de la *Comedia Eufrosina*: una tabla alfabética de todas ellas, con el equivalente en la traducción al español, documentándolas en los refraneros de la época e indicando su lugar en la obra. Al mismo tiempo, anotamos si Bell incluye las paremias en su lista y facilitamos las variantes de las otras ediciones en portugués.

En el capítulo 21 de la primera parte del *Quijote*, el caballero trasnochado le confirma a su refraneador escudero que «no hay refrán que no sea verdadero», en preparación para otro refrán que sigue a

<sup>10</sup> Citamos aquí el texto de la edición de 1561 de Évora preparada por Aubrey F. G. Bell, p. 36.

continuación: «donde una puerta se cierra, otra se abre»,<sup>11</sup> ambos dichos documentados como paremias en el libro de Pedro Vallés. Pero quizás el refrán más verdadero de todos los que registra este maravilloso librito sea éste con el que damos de nuevo las gracias por la hospitalidad a los organizadores del congreso: «Lisboa / terra boa».

## Bibliografía

- Bizzarri (1995): Hugo O. Bizzarri, *Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, Kassel, Edition Reichenberger.
- Bizzarri (2001): Hugo O. Bizzarri, «La glosa de 1541 a los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*», *Olivar* n. 2.2, pp. 157-216.
- Bordeira (1985): Ana María Bordeira Gomes, «O realismo documental da *Comédia Eufrosina*», *Iberia: Literary and Historical Issues: Studies in Honour of Harold V. Livermore*, n. 21-34. Calgary, U. of Calgary P.
- Chacoto (2007): Lucília Chacoto, «Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos», in Carmen Lafuente Miño et al. (eds.), *Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*, Madrid, Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, pp. 73-96.
- Correas (2000): Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (Salamanca, 1627). Ed. de Rafael Zafra. Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Edition Reichenberger.
- Ferreira de Vasconcelos (1735): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comedia Eufrosina, Traducida de lengua portuguesa en castellana por el capitán don Fernando de Ballesteros y Saavedra*. Madrid, Oficina de Antonio Marín.
- Ferreira de Vasconcelos (1910): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comedia de Eufrosina*. En *Orígenes de la novela*. Vol. 3. Eds. Marcelino Menéndez y Pelayo y Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Bailly-Ballière e hijos.
- Ferreira de Vasconcelos (1918): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina de Jorge Ferreira de Vasconcellos. Conforme a impressão de 1561*. Ed. de Aubrey G. Bell. Lisboa, Imprensa Nacional de Lisboa.

---

<sup>11</sup> *No ay refrán que no sea verdadero & Quando vna puerta / se cierra: otra se abre* (Vallés).

- Ferreira de Vasconcelos (1951): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina. Texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566*. Ed. de Eugenio Asensio. Tomo I, Madrid, C.S.I.C. [El segundo tomo nunca llegó a publicarse].
- Garay (1612): Blasco de Garay, *Cartas en refranes*. Toledo, 1541. Citamos por *Refranes o Proverbios espanoles traduzidos en lengua francesa / Proverbes espagnols traduits en françois. con Cartas en refranes / de Blasco De Garay*. Bruselas, Rutger Velpius & Hubert Anthoine a l'Aigle.
- Gillet (1952): Joseph E. Gillet, Reseña de Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina. Texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566*. Ed. de Eugenio Asensio. Madrid, C.S.I.C., 1951, *Hispanic Review*, 20.3, p. 254.
- Laureano Santos (1996): Rosário Laureano Santos, «Permanência e inovação no teatro português do séc. XVI: A *Comédia Eufrosina*», *Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas*, 9. pp. 261-268.
- López de Mendoza (1550): Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana), *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, Medina del Campo.
- López de Mendoza (1928): Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana), *Los proverbios de gloriosa doctrina e fructuosa enseñanza*, Madrid, V. Suárez.
- Madroñal (2002): Abraham Madroñal, «*Los Refranes o proverbios en romance (1555) de Hernán Núñez, Pinciano*», *Revista de Literatura*, LXIV-127, pp. 5-39.
- Nader (1978): Helen Nader, «'The Greek Commander' Hernán Núñez de Toledo, Spanish Humanist and Civic Leader», *Renaissance Quarterly*, 31, pp. 463-485.
- Núñez de Toledo (1555): Hernán Núñez de Toledo, *Refranes, o proverbios en romance, qve nvevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez, Professor eminentíssimo de Rhetórica, y Griego, en Salamanca. Van pvestos por la orden del A b c.*, Salamanca, En Casa de Juan de Cánova.
- Pereira, (2007): Silvina Pereira. «Ventos de Espanha. *La Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos. Uma tradução pouco conhecida», in Maria João Brilhante e Manuela Carvalho (eds.), *Act 15, Teatro e Tradução: Palcos de Encontro*. Porto, Campo das Letras, pp. 369-393.

- Provérbios Portugueses e Brasileiros*. [Último acceso: 20/03/2018]  
<http://reocities.com/paris/salon/1745/Portug.html>
- Reyes Cano (1971): Rogelio Reyes Cano, «Un testimonio de la literatura erasmista: Las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay», *Archivo Hispalense*, 54, pp. 1-20.
- Sánchez y Escribano (1942): Federico Sánchez y Escribano, «Santillana y la colección de *Refranes*, Medina del Campo, 1550», *Hispanic Review*, 10, pp. 254-258.
- Sanz y Díaz (1961): José Sanz y Díaz, «Manchegos ilustres de la época de Cervantes», *La Mancha: Revista de Estudios Regionales*, 3, pp. 82-124.
- Silva (1988): Feliciano de, *Segunda Celestina*, Medina del Campo, 1534. Ed. de Consolación Baranda, Madrid, Cátedra.
- Vallés (1549): Pedro Vallés, *Libro De Refranes: Compilado por el orde[n] del Abc: En el qual se co[n]tienen quatro mil y trezie[n]tos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impresso*. Zaragoza, en casa de Juana Milian, viuda de Diego Hernández.